

Brussels, 13 November 2024

12727/24

Interinstitutional File:
2021/0145 (NLE)

JUR 372
ACP 85
COAFR 293
COLAC 95
COASI 127
WTO 99
RELEX 1043

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Partnership Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Members of the Organisation of African, Caribbean and Pacific States, of the other part, signed at Apia, Samoa, on 15 November 2023
(*Official Journal of the European Union L 2023/2862 of 28 December 2023*)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

Delegations are informed that the corrections, as set out in the letter LT 171/24 / SGS 24/04358 of 9/10/2024, to the

Partnership Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Members of the Organisation of African, Caribbean and Pacific States, of the other part

have been made by means of a *procès-verbal* of rectification signed at Brussels on 7/11/2024.

A certified copy of the *procès-verbal* of rectification has been transmitted to the Parties and the corrections will be published in the *Official Journal of the European Union*.

ПОПРАВКА

**на Споразумение за партньорство между Европейския съюз и неговите държави
членки, от една страна, и членовете на Организацията на държавите от Африка,
Карибите и Тихоокеанския басейн, от друга страна,**

подписано в Апия Самоа на 15 ноември 2023 г.

(Официален вестник на Европейския съюз L 2023/2862 от 28 декември 2023 г.)

1. В преамбюла имената на държавите „РЕПУБЛИКА КУБА“ и „РЕПУБЛИКА
ЕКВАТОРИАЛНА ГВИНЕЯ“ се заличават.
2. На страниците за подписи думите „For the Republic of Cuba“ и „For the Republic of
Equatorial Guinea“ се считат за заличени.

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo de Asociación entre la Unión Europea y sus Estados miembros, por una parte, y
los miembros de la Organización de Estados de África, el Caribe y el Pacífico, por otra**

firmado en Apia, Samoa, el 15 de noviembre de 2023

(Diario Oficial de la Unión Europea L 2023/2862 de 28 de diciembre de 2023)

- 1) En el preámbulo, los nombres de los países «LA REPÚBLICA DE CUBA» y «LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL» se suprimen.
 - 2) En las páginas de firmas, los términos «For the Republic of Cuba» y «For the Republic of Equatorial Guinea» se consideran suprimidos.
-

OPRAVA

Dohody o partnerství mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a členy organizace afrických, karibských a tichomořských států na straně druhé,

podepsané v Apii, Samoa, dne 15. listopadu 2023

(Úřední věstník Evropské unie L 2023/2862 ze dne 28. prosince 2023)

- 1) V preambuli se vypouštějí názvy zemí „KUBÁNSKÁ REPUBLIKA“ a „REPUBLIKA ROVNÍKOVÁ GUINEA“.
 - 2) Na podpisové straně se slova „For the Republic of Cuba“ a „For the Republic of Equatorial Guinea“ považují za vypuštěná.
-

BERIGTIGELSE

**til partnerskabsaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side
og medlemmerne af organisationen af Stater i Afrika, Caribien og Stillehavet på den
anden side,**

undertegnet den 15. november 2023 i Apia, Samoa

(Den Europæiske Unions Tidende L 2023/2862 af 28. december 2023)

1. Landenavnene "REPUBLIKKEN CUBA" og "REPUBLIKKEN ÆKVATORIALGUINEA" udgår af præamblen.
 2. Ordene "For the Republic of Cuba" og "For the Republic of Equatorial Guinea" anses som udgået af underskriftssiderne.
-

BERICHTIGUNG

**des Partnerschaftsabkommen zwischen der europäischen Union und ihren Mitgliedstaaten
einerseits und den Mitgliedern der Organisation afrikanischer, karibischer und pazifischer
Staaten andererseits,**

unterzeichnet am 15. November 2023 in Apia, Samoa

(Amtsblatt der Europäischen Union L 2023/2862 vom 28. Dezember 2023)

1. In der Präambel werden die Ländernamen „DIE REPUBLIK KUBA“ und „DIE REPUBLIK ÄQUATORIALGUINEA“ gestrichen.
2. Auf der Seite der Signaturen werden die Wörter „For the Republic of Cuba“ und „For the Republic of Equatorial Guinea“ als gestrichen erachtet.

PARANDUS

**ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Aafrika, Kariibi mere ja
Vaikse ookeani piirkonna riikide organisatsiooni liikmete vahelises partnerluslepingus,**

millele kirjutati alla 15. novembril 2023 Apias, Samoas.

(Euroopa Liidu Teataja L 2023/2862, 28. detsember 2023)

1. Preambulist jäetakse välja riiginimed „KUUBA VABARIIK” ja „EKVATORIAAL-GUINEA VABARIIK”.
 2. Allakirjutamise lehekülgedel loetakse välja jäetuks sõnad „For the Republic of Cuba” ja „For the Republic of Equatorial Guinea”.
-

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών
της, αφενός, και των μελών του Οργανισμού Κρατών της Αφρικής,
της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, αφετέρου,
που υπεγράφη στην Άπια, Σαμόα, στις 15 Νοεμβρίου 2023**

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L 2023/2862 της 28ης Δεκεμβρίου 2023)

1. Στο προοίμιο, οι ονομασίες χωρών «Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΟΥΒΑΣ» και «Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΙΣΗΜΕΡΙΝΗΣ ΓΟΥΙΝΕΑΣ» διαγράφονται.
2. Στις σελίδες υπογραφής, οι λέξεις «For the Republic of Cuba» και «For the Republic of Equatorial Guinea» θεωρούνται ότι έχουν διαγραφεί.

CORRIGENDUM

**to the Partnership Agreement between the European Union and its Member States, of the one
part, and the Members of the Organisation of African, Caribbean and Pacific States, of the
other part,**

signed at Apia, Samoa, on 15 November 2023

(Official Journal of the European Union L 2023/2862 of 28 December 2023)

1. In the preamble, the country names ‘THE REPUBLIC OF CUBA’ and ‘THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA’ are deleted.
2. On the signature pages, the words ‘For the Republic of Cuba’ and ‘For the Republic of Equatorial Guinea’ are considered to be deleted.

RECTIFICATIF

à l'accord de partenariat entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et les membres de l'Organisation des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'autre part

signé à Apia, Samoa, le 15 novembre 2023

("Journal officiel de l'Union européenne" L 2023/2862 du 28 décembre 2023)

1. Dans le préambule, les noms de pays "LA RÉPUBLIQUE DE CUBA" et "LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE" sont supprimés.
2. Dans les pages de signature, les mots "For the Republic of Cuba" et "For the Republic of Equatorial Guinea" sont considérés être supprimés.

CEARTÚCHÁN

**ar an gComhaontú Comhpháirtíochta idir an tAontas Eorpach agus a Bhallstáit, de pháirt,
agus Comhaltaí Eagraíocht na Stát san Afraic, i Muir Chairib agus san Aigéan Ciúin, den
pháirt eile**

arna shíniú in Apia, Samó, an 15 Samhain 2023

(Iris Oifigiúil an Aontais Eorpaigh L 2023/2862 an 28 Nollaig 2023)

1. Sa bhrollach, scriostar na hainmneacha tíre ‘POBLACHT CHÚBA’ agus ‘POBLACHT NA GUINE MEÁNCHIORCLAÍ’.
2. Ar na leathanaigh sínithe, meastar go bhfuil na focail ‘For the Republic of Cuba’ agus ‘For the Republic of Equatorial Guinea’ scriosta.

ISPRAVAK

**Sporazuma o partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i
članica Organizacije afričkih, karipskih i pacifičkih država, s druge strane,**

potpisanog u Apiji, u Samoi, 15. studenoga 2023.

(Službeni list Europske unije L 2023/2862 od 28. prosinca 2023.)

1. U preambuli, imena zemalja „REPUBLIKA KUBA” i „REPUBLIKA EKVATORSKA
GVINEJA” brišu se.
2. Na stranicama s potpisima, imena zemalja „REPUBLIKA KUBA” i „REPUBLIKA
EKVATORSKA GVINEJA” smatraju se izbrisanim.

RETTIFICA

dell'accordo di partenariato tra l'Unione europea e i suoi Stati membri, da una parte, e i membri dell'Organizzazione degli Stati dell'Africa dei Caraibi e del Pacifico, dall'altra,

firmato ad Apia, Samoa, il 15 novembre 2023

(Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 2023/2862 del 28 dicembre 2023)

1. Nel preambolo, le denominazioni dei paesi "LA REPUBBLICA DI CUBA" e "LA REPUBBLICA DELLA GUINEA EQUATORIALE" sono soppresse.
2. Nelle pagine della firma, i termini "For the Republic of Cuba " e "For the Republic of Equatorial Guinea" si considerano soppressi.

LABOJUMS

Partnerības nolīgumā starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna valstu organizācijas dalībvalstīm, no otras puses,

parakstīts 2023. gada 15. novembrī Apijā, Samoa

("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 2023/2862, 2023. gada 28. decembris)

1. Preambulā, svītrot valstu nosaukumus "KUBAS REPUBLIKA" un "EKVATORIĀLĀS GVINEJAS REPUBLIKA".
2. Parakstu lappusēs, vārdus „For the Republic of Cuba“ un „For the Republic of Equatorial Guinea“ uzskata par svītrotiem.

**Europos Sąjungos bei jos valstybių narių ir Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno valstybių
organizacijos narių partnerystės susitarimo,**

pasirašyto 2023 m. lapkričio 15 d. Apijoje, Samoa,

klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L 2023/2862, 2023 m. gruodžio 28 d.)

1. Preambulėje išbraukiami šalių pavadinimai „KUBOS RESPUBLIKA“ ir „PUSIAUJO GVINĖJOS RESPUBLIKA“.
 2. Parašų puslapiuose žodžiai „Kubos Respublikos vardu“ ir „Pusiaujo Gvinėjos Respublikos vardu“ laikomi išbrauktais.
-

HELYESBÍTÉS

a 2023. november-15-én, Szamoában, Apiában aláírt,

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről az Afrikai, Karibi és Csendes-
óceáni Államok Szervezetének tagjai közötti partnerségi megállapodáshoz**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 2023/2862., 2023. december 28.)

1. A preambulumbekkezdésben a következő országneveket el kell hagyni: „A KUBAI KÖZTÁRSASÁG” és „AZ EGYENLÍTŐI-GUINEAI KÖZTÁRSASÁG”.
 2. Az aláírásokat tartalmazó oldalakon úgy kell tekinteni, hogy a következő szövegrészek elhagyásra kerültek: „A Kubai Köztársaság részéről” és „Az Egyenlítői-guineai Köztársaság részéről”.
-

RETTIFIKA

tal-Ftehim ta' Shubija bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri taghha, minn naha wahda, u l-Membri tal-Organizzazzjoni tal-Istati Afrikani, tal-Karibew u tal-Paċifiku, min-naha l-oħra,

iffirmat f'Apia, Samoa, il-15 ta' Novembru 2023

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 2023/2862 tal-28 ta' Diċembru 2023)

1. Fil-preambolu, l-ismijiet tal-pajjiżi “IR-REPUBBLIKA TA' KUBA” u “IR-REPUBBLIKA TAL-GUINEA EKWATORJALI” huma mhassra.
2. Fil-paġni tal-firem, il-kliem “For the Republic of Cuba” u “For the Republic of Equatorial Guinea” huma kkunsidrati mhassra.

RECTIFICATIE

**van de Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en
de leden van de Organisatie van staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan,
anderzijds,**

ondertekend te Apia, Samoa, op 15 november 2023

(Publicatieblad van de Europese Unie L 2023/2862 van 28 december 2023)

1. In de preambule worden de landnamen “DE REPUBLIEK CUBA” en “DE REPUBLIEK EQUATORIAAL-GUINEA” geschrapt.
2. Op de ondertekeningsbladzijden worden de woorden “For the Republic of Cuba” en “For the Republic of Equatorial Guinea” beschouwd als geschrapt.

SPROSTOWANIE

do Umowy o partnerstwie między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a członkami Organizacji Państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku, z drugiej strony

podpisanej w Apia, Samoa dnia 15 listopada 2023 r.

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 2023/2862 z dnia 28 grudnia 2023 r.)

- 1) W preambule skreśla się nazwy państw „REPUBLIKA KUBY” i „REPUBLIKA GWINEI RÓWNIKOWEJ”.
- 2) Na stronach z podpisami słowa „Republika Kuby” i „Republika Gwinei Równikowej” uznaje się za skreślone.
- 3) Wyrażenie „zrównoważony rozwój środowiska” zastępuje się wyrażeniem „zrównoważoność środowiskowa” w całej treści umowy wraz z dostosowaniem odpowiednich form gramatycznych”.

RETIFICAÇÃO

**do Acordo de Parceria entre a União Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e os
Membros da Organização dos Estados de África, Caraíbas e Pacífico, por outro,**

assinado em Apia, Samoa, em 15 de novembro de 2023

(Jornal Oficial da União Europeia L 2023/2862 de 28 de dezembro de 2023)

1. No preâmbulo, são suprimidos os nomes dos países «A REPÚBLICA DE CUBA» e «A REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL».
 2. Nas páginas de assinatura, são consideradas suprimidas as expressões «For the Republic of Cuba» e «For the Republic of Equatorial Guinea».
-

RECTIFICARE

la Acordul de parteneriat între Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și membrii Organizației statelor din Africa, zona Caraibilor și Pacific, pe de altă parte,

semnat la Apia, Samoa, la 15 noiembrie 2023

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 2023/2862 din 28 decembrie 2023)

1. În preambul se elimină denumirile țărilor „REPUBLICA CUBA” și „REPUBLICA GUINEEA ECUATORIALĂ”.
 2. Pe pagina de semnături se consideră ca fiind eliminate cuvintele „Pentru Republica Cuba” și „Pentru Republica Guineea Ecuatorială”.
-

KORIGENDUM

k Dohode o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a členmi Organizácie afrických, karibských a tichomorských štátov na strane druhej,

podpísanej v Apii, Samoa, 15. novembra 2023

(Úradný vestník Európskej únie L 2023/2862 z 28. decembra 2023)

1. V preambule, názvy krajín „KUBÁNSKA REPUBLIKA“ a „REPUBLIKA ROVNÍKOVEJ GUINEY“ sa vypúšťajú.
 2. Na podpisových stranách, slová „For the Republic of Cuba“ a „For the Republic of Equatorial Guinea“ sa považujú za vypustené.
-

POPRAVEK

**Sporazuma o partnerstvu med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani
ter članicami Organizacije afriških, karibskih in pacifiških držav na drugi strani
podpisanega v Apii, Samoa, dne 15. novembra 2023**

(Uradni list Evropske unije L 2023/2862 z dne 28. decembra 2023)

1. V preambuli se imeni držav „REPUBLIKA KUBA“ in „REPUBLIKA EKVATORIALNA
GVINEJA“ črtata.
2. Na strani podpisov se besedili „For the Republic of Cuba“ in „For the Republic of
Equatorial Guinea“ štejeta za črtani.

OIKAISU

**Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden
järjestön jäsenten väliseen kumppanuussopimukseen**

allekirjoitettu Apiassa, Samoassa, 15 päivänä marraskuuta 2023

(Euroopan unionin virallinen lehti L 2023/2862, 28. joulukuuta 2023)

(1) Poistetaan johdanto-osassa maiden nimet ”KUUBAN TASAVALTA” ja
”PÄIVÄNTASAAJAN GUINEAN TASAVALTA”.

(2) Allekirjoitussivuilla ilmaiset ”For the Republic of Cuba” ja ”For the Republic of
Equatorial Guinea” katsotaan poistetuiksi.

RÄTTELSE

till Partnerskapsavtal mellan Europeiska unionen och dess medlemsstater, å ena sidan, och medlemmarna i Organisationen för stater i Afrika, Karibien och Stillehavsområdet, å andra sidan,

undertecknad den 15 november 2023 i Apia i Samoa

(Europeiska unionens officiella tidning L, 2023/2862, av den 28 december 2023)

1. I ingressen ska landsnamnen ”REPUBLIKEN KUBA” och ”REPUBLIKEN EKVATORIALGUINEA” utgå.
2. På sidorna med underskrifterna ska orden ”For the Republic of Cuba” och ”For the Republic of Equatorial Guinea” anses ha utgått.
